

## Siete poemas de *Hojas de ruta*\*

*Blaise Cendrars*

### CLARO DE LUNA

Tango en el barco tango  
La luna luna deja círculos en el agua  
En el cielo es el mástil el que deja círculos  
Y dibuja todas las estrellas con el dedo  
Una joven argentina acodada en el empalletado  
Sueña con París mientras contempla los faros que dibujan la costa de Francia  
Sueña con París que apenas conoce y que ya echa de menos  
Luces giratorias dobles con colores de eclipse que le recuerdan los que veía desde la ventana de su hotel sobre los bulevares y le prometen un pronto regreso  
Ella sueña con volver pronto a Francia y vivir en París  
El ruido de mi máquina de escribir le impide llevar su sueño hasta el final  
Mi bella máquina de escribir que suena al final de cada línea y es tan rápida como un aire de jazz  
Mi bella máquina de escribir que le impide soñar lo mismo a babor que a estribor  
Y que me hace seguir hasta el final una idea  
Mi idea

\* *Hojas de ruta* (Feuilles de route) es un diario en verso escrito en el transcurso de uno de los frecuentes viajes del poeta francés Blaise Cendrars (1887-1961) a Hispanoamérica, en los años posteriores a la Primera Guerra Mundial. Los poemas aquí publicados pertenecen a la primera de las tres secciones del conjunto, «Le Formose». Las otras dos se titulan «São Paulo» y «Départ».

«Le Formose» fue publicado originalmente como libro por la editorial Au Sans Pareil (1924). La edición se completaba con dibujos de Tarsila.

Para la elaboración de estas versiones, se ha seguido el texto del volumen Blaise Cendrars, *Au coeur du monde* (Poésies complètes: 1924-1929), Gallimard, Paris, 1991.

## BILBAO

Llegamos mucho antes del amanecer a la rada de Bilbao  
 Una caleta de montañas bajas y colinas a contraluz negro de terciopelo  
 punteado de luces de ciudad  
 Este decorado sencillo y bien dispuesto me recuerda y aun a riesgo de  
 pasar por imbécil ya que estoy en España me recuerda lo repito a un  
 decorado de Picasso  
 Hay barcas ocupadas sólo por dos hombres y provistas de una diminuta  
 vela triangular que se dirigen ya mar adentro  
 Dos soldados de la Marina hacen su ronda  
 En el instante en que el sol sale tras de las montañas  
 Este decorado tan sencillo  
 Aparece invadido  
 Por un diluvio de colores  
 Que van del índigo al púrpura  
 Y que transforman a Picasso en un expresionista alemán  
 Los extremos se tocan

35 57 LATITUD NORTE, 15 16 LONGITUD OESTE

Hoy fue el día  
 Esperaba este acontecimiento desde el inicio de la travesía  
 El mar estaba hermoso y una gran marejada nos hacía balancearnos  
 El cielo estaba cubierto desde por la mañana  
 Eran las cuatro de la tarde  
 Estaba jugando al dominó  
 De repente dejé escapar un grito y corrí por el puente  
 Es esto es esto  
 El azul de ultramar  
 El azul papagayo del cielo  
 Atmósfera caliente  
 No sabemos cómo ha ocurrido ni cómo definirlo  
 Pero todo ha pasado a un plano superior de tonalidad  
 Por la noche tuve la prueba multiplicada por cuatro  
 El cielo immaculado  
 El sol poniéndose como una rueda  
 La luna llena como otra rueda

Y las estrellas más grandes más grandes  
 Este punto se encuentra entre Madeira a estribor y Casablanca a babor  
 Ya

### NOCHES ESTRELLADAS

He pasado la mayor parte de la noche en el puente  
 Las estrellas familiares de nuestras latitudes cuelgan del cielo  
 La Estrella Polar descende más y más en el horizonte norte  
 Orión –mi constelación– está en su cénit  
 La Vía Láctea como una grieta luminosa se alarga cada noche  
 El Carro es una pequeña bruma  
 El sur se ennegrece cada vez más ante nosotros  
 Y espero impaciente la aparición de la Cruz del Sur al Este  
 Para apaciguarme Venus ha doblado su tamaño y quintuplicado su  
 esplendor y como la luna deja una estela en el mar  
 Esta noche he visto caer un bólido

### LA CABINA NÚMERO 6

La ocupo  
 Debería vivir aquí siempre  
 No hay ningún mérito en quedarse enfermo y trabajar  
 De hecho no trabajo escribo todo lo que se me pasa por la cabeza  
 No todo pese a todo  
 Puesto que un montón de cosas me pasan por la cabeza pero no entran en  
 mi cabina  
 Vivo en una corriente de aire la portilla abierta el ventilador roncando  
 No leo nada

### PEDRO ÁLVAREZ CABRAL

El portugués Pedro Álvarez Cabral se embarcó en Lisboa  
 En el año 1500  
 Con destino a las Indias Orientales  
 Vientos contrarios lo arrastraron en dirección oeste y descubrió el Brasil

## HERMOSA VELADA

La noche cae sobre el lado americano  
Ni un pez ni un pájaro  
Una cadena continua de montañas uniformes recubiertas de una vegetación frondosa  
El mar está liso  
El cielo también  
Pienso en los dos amigos que hice a bordo y que acaban de bajarse en Río  
El señor Lopart agente de cambio en Bruselas amable encantador sentado frente a mí en el comedor o de noche en el fumadero ante una botella de whisky  
Y Boubou-blanc-blanc-boubou la mejor de las amigas con quien nadaba durante horas en la piscina mañana y noche  
Los tres formábamos un grupo muy alegre que lloraba a fuerza de tanto reír  
Hemos molestado a todo el pasaje escandalizado a los funcionarios y a los militares (superiores) de servicio  
No me había reído tanto en diez años y llevo veinte días riéndome y he cogido seis kilos  
Adiós mis buenos amigos hasta pronto nos encontraremos a bordo de regreso a Francia o en otro momento en París o en Bruselas o más lejos en un tren que cruce los Andes o a bordo de la Emperess que viaja hasta Australia tendremos siempre el mismo barman pues el mundo es muy pequeño para compañeros tan alegres  
Hasta pronto hasta pronto.

*Versión de Jordi Doce*